

Lingüística del Norte Andino

por

M. TORIBIO MEJÍA XESSPE

INTRODUCCION

La región andina constituye un campo favorable para los estudios lingüísticos y folklóricos del Perú, porque en ella existen los rezagos de idiomas, costumbres y creencias populares de los aborígenes.

En muchos pueblos de la sierra, el lenguaje común y familiar es el nativo, llámese *Runa Simi*, *Nuna Shimi*, *Quichua* o *Keshwa*, *Chinchay Suyu*, *Wanka*, *Akaro* o *Kauki*, *Aymara* o *Lupaka*. Asimismo, las costumbres tradicionales de la vida social, agrícola, ganadera, industrial y religiosa de las indios, giran alrededor de la herencia cultural pre-hispánica. Aún en los pueblos de la costa y de la sierra, donde la transculturación postcolombina ha sido más efectiva, quedan latentes muchos aspectos de la cultura material y espiritual de los antiguos peruanos.

Estas manifestaciones populares, que son el producto de largas y perseverantes experiencias, pertenecen al patrimonio de las civilizaciones prehistóricas del Perú, las que en otros tiempos tuvieron una amplia difusión oral y práctica entre los pueblos que formaron parte del vasto Imperio de los Incas.

Cómo los antiguos peruanos desconocieron la escritura fonética trataron de suplirla con el uso de un sistema recordatorio *sui generis*, mediante el empleo de figuras plásticas y pictóricas que bien podríamos llamarlo escritura simbólica, porque dichas figuras representan signos evidentes de ideas concretas como la existencia de personajes

humanos en sus múltiples actividades y funciones, de animales y plantas útiles al hombre, de dioses reales o imaginarios y de todo cuanto constituía su mundo real y subjetivo. Para explicar estos fenómenos naturales, biológicos y sociales usaron dialectos e idiomas elaborados pacientemente con radicales y sufijos, que son peculiares en las lenguas indígenas del Antiguo Perú. De ahí el interés nuestro por estudiar la cultura material y espiritual de los aborígenes, así como el de ofrecer el presente trabajo como una contribución al conocimiento de la lingüística y mitología del Norte Andino, a base de un fragmento tradicional procedente del Alto Marañón.

AREA LINGUISTICA DEL NORTE ANDINO

El área lingüística del Norte Andino abarca el territorio situado entre los Nudos de Loja al N. y Pasco al S.; y entre la Hoya del Huallaga al E. y las vertientes occidentales de la Cordillera al O., donde se encuentran las provincias de los actuales Departamentos de Piura, Cajamarca, La Libertad, Amazonas, Ancash y Huánuco.

Dentro del marco geográfico de este territorio se halla la cuenca del Alto Marañón que lo atraviesa de Sur a Norte. Allí floreció, originariamente, una gran cultura llamada hoy *Marañón*, emparentada con las arcaicas culturas de Chavín y Huaylas. Fué el país de los *Yaro Willka*, en tiempos pre-incas, y una de las cuatro grandes regiones, llamada *Chinchay Suyu*, en la época de los Incas. Testimonios de orden antropológico, arqueológico, etnológico y lingüístico existen abundantemente para confirmar estos hechos. Por ahora sólo trataremos de la parte lingüística y mitológica de esta importante región andina.

El lenguaje y el mito, según el concepto de la Antropología, son las primeras manifestaciones del alma primitiva de un pueblo, las que corren parejas a través del espacio y del tiempo dejando una estela de enseñanzas sobre la vida humana.

La expresión más elocuente de estas manifestaciones se halla en el estrato cultural del Perú prehispánico, cuya reminiscencia flota hasta hoy en el ambiente popular, unas veces en estado completamente puro y otras ligeramente modificado por la influencia de la cultura occidental.

Un ejemplo real y evidente del asunto es el estudio analítico que ofrecemos de una leyenda aborígen que se halla difundida por tradi-

ción oral en gran parte del territorio del Norte Andino. Allí se conserva y se trasmite de generación en generación bajo el título de *Achka y* ó *Achik*, é, que corresponde al nombre de uno de los protagonistas del mito. La transmisión oral corre a cargo de los niños de ambos sexos, quienes se deleitan con el argumento, por la sencilla razón de que el escenario está en la misma región donde viven y que los actores y elementos auxiliares pertenecen a la fauna y flora locales que ellos los conocen muy bien. El lenguaje en que se transmite se llama *Nuna Shimi* o *Chinchay-Suyo*.

Existen versiones de esta leyenda, más o menos similares, que han sido recogidas en diversas oportunidades por estudiosos del folklore nacional, y algunas de ellas publicadas en revistas y periódicos nacionales, p. e. las de Conchucos y Kotaparako por el Dr. Julio C. Tello en 1919; la de Aija por el Dr. Santiago Antúnez de Mayolo en 1928; la de Yaután (Casma), por Manzueto Arévalo en 1928; la de Jesús, Baños, etc. (Dos de Mayo) por el Dr. N. S. Vara Cadillo en 1930; la de La Unión (Dos de Mayo), por el Dr. Javier Pulgar Vidal en 1933; la de Canta (Lima) bajo el título de "Wakón" por el Dr. Pedro Villar Córdova en 1933; y las de Pomabamba, Chavín de Huantar, Chaclanayo (Nepeña) por el autor en 1933-34. (Fig. 1).

La leyenda *Achka y* que a continuación se transcribe procede de Pomabamba que antiguamente pertenecía a la Nación de los *Konchuko*, y está en boga entre los habitantes de dicha región. Fué recogida por nosotros en la Hacienda "Cerro Blanco", valle de Nepeña, en agosto de 1934, de labios del niño indígena Pascual Salcedo, natural del pueblo de Pomabamba, provincia del mismo nombre, Departamento de Ancash.

La transcripción literal del texto se hace con la ortografía fonética, establecida en el país por el sabio peruano Dr. Julio C. Tello en 1923 (1) y ligeramente modificada por él mismo en 1931 (2), de conformidad con el alfabeto recomendado por el Comité científico de la "American Anthropological Association" de Washington en 1916 (3). Este Comité, formado por los reputados antropólogos de Estados Unidos de Norteamérica, Drs. Franz Boas, Pliny E. Goddard, E. Sapir y Alfred

(1) Revista Inca del Museo de Arqueología de la Universidad de San Marcos. Vol. I, Nº 2, p. 550. Lima, 1923.

(2) Revista Wira Kocho, Vol. I, Nº 1, p. 4. Lima, 1931.

(3) Smithsonian Miscellaneous Collection, Vol. 66, Nº 6. Washington, 1916.

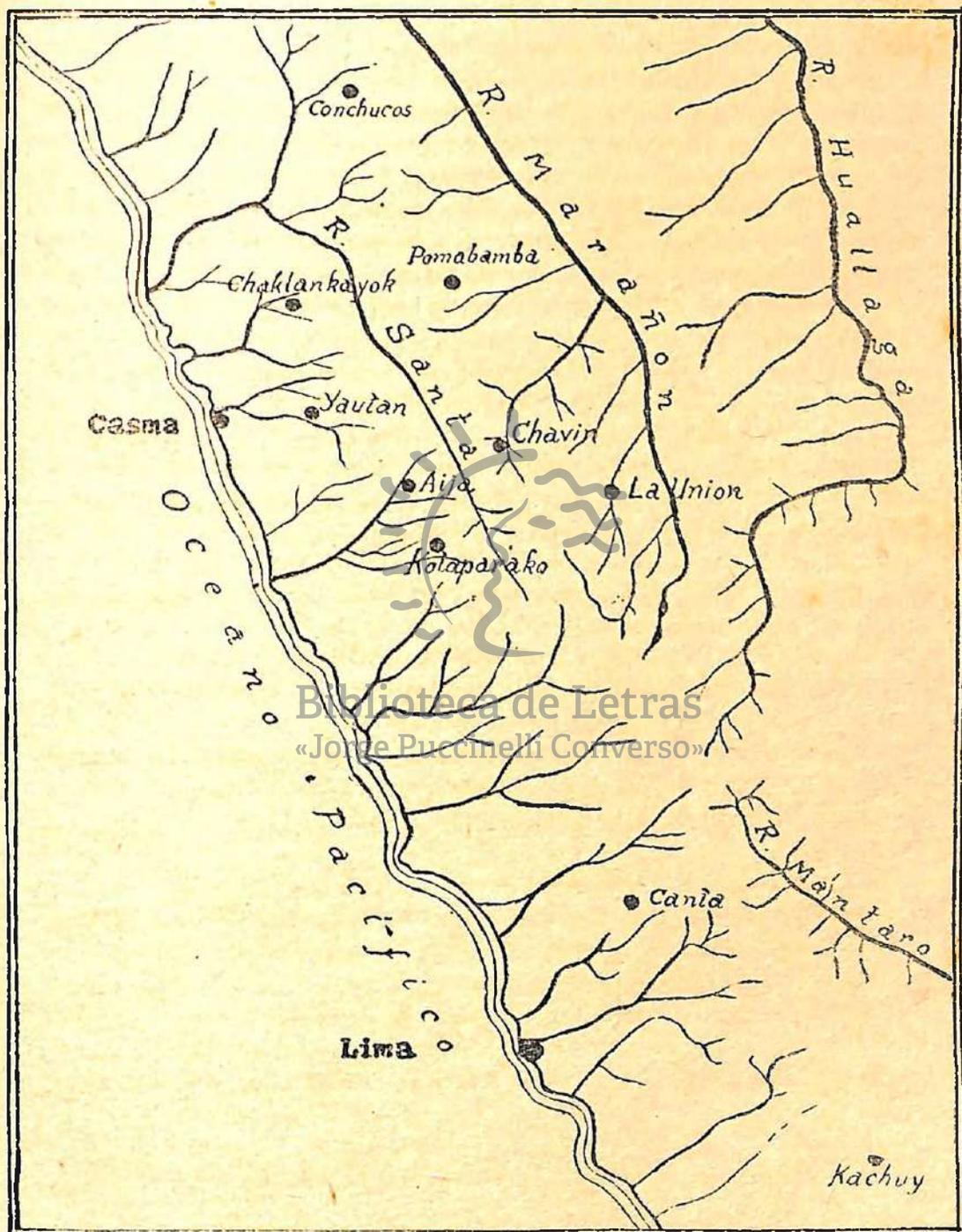


Fig. 1.— AREA LINGÜÍSTICA DEL NORTE ANDINO

L. Kroeber, estudió la fonología de las lenguas indígenas de América, desde el punto de vista estrictamente lingüístico, y clasificó los sonidos consonantes en bilabiales, labio-dentales, linguo-labiales, linguo-dentales, dentales, linguo-apicales, linguo-cerebrales, linguo-dorsales, linguo mediales o palatales, linguo-velares o guturales, linguo-laterales, glotales, nasales; y éstos, según la intensidad de la vibración, en sonoros o claros, sordos o aspirados y fuertes o explosivos. Por consiguiente, la escritura de las lenguas americanas está sometida al uso de signos o letras que representan fonéticamente los sonidos propios de cada lengua; y cómo la mayoría de estos sonidos son comunes a los de origen europeo, se emplea el alfabeto latino con el agregado del signo de la virgulilla antes o después de las letras que tienen sonidos sordos o aspirados y fuertes o explosivos. Ejemplos : 'ch, ch', 'k, k', 'p, p', 'q, q', 't, t', 'ts', tr'.

El lenguaje del Norte Andino carece de sonidos fuertes o explosivos, por lo que la escritura es correcta, a excepción del sonido velar sordo o aspirado q, del africtivo ts y del sibilante sh.

TEXTO DE LA LEYENDA "ACHKAY"

Biblioteca de Letras

Jorge Puccinelli Converso

Muchuy ¹ Misericia	pachachus ² en época	ayllunta ³ a su familia	mallaqpaq ⁴ sin comer	mana ⁵ no
puñunaqtsu ⁶ dormían	mamankuna. ⁷ sus padres.	Taitan ⁸ Su padre	illashkan ⁹ ausente	chaykur ¹⁰ llegó
kamchata ¹¹ a maíz tostado	ankashun : ¹² tostemos :	"Maychoraq ¹³ "Dónde está	kallana" ¹⁴ tostadora"	niptin ¹⁵ diciendo
chay ¹⁶ esos	wamrakuna ¹⁷ muchachos	"ula ¹⁸ "Abajo	kuchullachumin ¹⁹ en rinconcito	káikan" ²⁰ está"
ninaq. ²¹ dijeron.	Niptinqa ²² Entonces	maman ²³ su madre	taitan ⁸ su padre	shikraman ²⁴ a bolsa
wiñanaq ²⁵ metieron	aparqa ²⁶ llevar	qaqata ²⁷ a peñasco	qarqurqan. ²⁸ desbarrancar.	Tsaiqa ²⁹ Por eso
qesqeman ³⁰ al Qesqe	wayukarinaq ³¹ se colgaron	chaina ³² hasta	Condor ³³ Cóndor	yurishkina ³⁴ cuando apareció

"Ay ³⁵ Oh	tiuy ³⁶ mi tío	Condor ³³ Còndor	apariskamay ³⁷ llévenos	kaypitaq ³⁸ de aquí"	ninaq. ²¹ dijeron.
Chaipin ³⁹ Por eso	aparinaq ⁴⁰ los llevó	pampaman ⁴¹ al llano	chorarinaq. ⁴² poniéndolos.	Tsainan ⁴³ Es así	
pampachoga ⁴⁴ del llano	Achkay ⁴⁵ Achkay	chay ¹⁶ esos	wamrakunata ¹⁷ a muchachos	puskamaq ⁴⁶ condujo	
iskanta ¹⁷ a ambos	pani ⁴⁸ - turita. ⁴⁹ hermanitos.	Chainam ⁴³ Por eso	turin - - kaqta ⁵⁰ a su hermanito		
paqas ⁵¹ noche	¡Achachaul ⁵² ¡Ayayay!	nichinaq. ⁵³ hizo decir.	Nichiptinqa ⁵⁴ Entonces	paninqa ⁵⁵ su hermana	
"Turillayta ⁵⁶ "a mi hermanito	imanaallankitan ⁵⁷ qué le haces"	ninaq. ²¹ dijo.	Niptin ²² Dicho esto		
"Raka - - shapran ⁵⁸ "Monte Vénus	oqllaptiy ⁵⁹ cuando arrullo	tuqshin ⁶⁰ le hinca"	ninaq. ²¹ dijo.		
Chaipitaq ³⁹ Entonces	turinpa ⁵⁰ de su hermano	tullun ⁶¹ su hueso	qotoraykar ⁶² amontonado	waaramun. ⁶³ amaneció	
Aparikuykur ⁶⁴ Llevándose	aywakunaq. ⁶⁵ se fue.	"Paytapis ⁶⁶ "A ella también comeré"	mikushap ⁶⁷		
niptin ²³ diciendo	wawanta ⁶⁸ a su hija	yacharirkan ⁶⁹ instruyó	"Mankacho ⁷⁰ En olla	yakuta ⁷¹ al agua	
puaachinki, ⁷² haces hervir,	qori - - wallqata ⁷³ al collar de oro	itarpunaq. ⁷⁴ sumergirás	chaipitaq ³⁹ entonces		
qawarpuy ⁷⁵ míralo	maski ⁷⁶ ese único	wallqata, ⁷³ a collar,	shumaq ⁷⁷ qué bonito	kaykan ⁷⁸ está	
yaku ⁷¹ agua en el fondo"	ruincho ⁷⁹	¡Kunqarpunanpaq ⁸⁰ ¡No olvidarte	qawachirkan! ⁸¹ en hacer mirar!		
ninaq. ²¹ dijo.	Chaipitaq ³⁹ Entonces	wiyanaq ⁸² oyó	yachachiqta ⁶⁹ a enseñanza	maman ²³ su madre	
Achkayta. ⁴⁵ Achkay.	Wawanta ⁶⁸ Su hija	kunqarpunki ⁸⁰ se olvidó	chai ¹⁶ esa	yakuman ⁷¹ al agua	
ninaq. ²¹ dija.	"Ñoqa ⁸³ "Yo	qawanapaqa ⁸⁴ para mirar	maa ⁸⁵ una vez	qamraq ⁸⁶ tu	

qawaykan ⁷⁵ miralo"	ninaq. ²¹ dijo.	Chaiman ⁴³ Después	qawaykapta ⁷⁵ cuando miró	Achkayta ⁴⁵ a Achkay
kunwarkunaq. ⁸⁷ la empujó.	Chai ¹⁶ Esa	Achkayqa ⁴⁵ Achkay	illanqanpi ⁹ ausente	chaykamunaq ⁸⁸ cuando llegó
yanushqaman ⁸⁹ a lo cocinado	kushikur ⁹⁰ se alegró	mikurin ⁶⁷ para comer	¡Añañau ⁹¹ ¡Qué rica	wamra! ¹⁷ muchacha!
yachachinqata ⁶⁹ lo que enseñé	rurash ⁹² hizo"	nir ⁹³ diciendo	mikun ⁶⁷ comió	wawanllata. ⁶⁸ a su hija.
Chaipitaq ³⁹ Después	wawanta ⁶⁸ a su hija	¡Mullu - - wallqa! ⁹³ ¡Mullu - - wallqa!	nir ⁹⁴ diciendo	qayarin ⁹⁵ gritó.
Pachan ⁹⁶ Su vientre	rurincho ⁹⁷ adentro	¡Mamay! ²³ ¡Madre!	nimum. ⁹⁸ contestó.	¡Ichacho ⁹⁹ ¿Acaso
wawataachun ⁶⁸ a mi hija	mikushkishaqa ⁶⁷ me la he comido?	ninaq. ²¹ dijo.	Chaipitaq ³⁹ Entonces	
ishmarishninga. ¹⁰⁰ su excremento	"wawa - - tukuy" ¹⁰¹ "vuélvete hija"	nir ⁹³ diciendo en su mano	pararacho ¹⁰²	
qaqunaq. ¹⁰³ sobó.	Chay ¹⁶ Esa	wamrataqa ¹⁷ a muchacha	llimpu ¹⁰⁴ demasiada	piñasqa ¹⁰⁵ colérica
ashinaq ¹⁰⁶ persiguió	mikunanpaq. ¹⁰⁷ para comerla.	Chay ¹⁶ Esa	wamraqa ¹⁷ muchacha	aywakunaq ⁶⁵ se huyó
patsakun-patsakun ¹⁰⁸ a toda prisa.	"Tiay ³⁷ "Tía	Anash ¹⁰⁹ Zorrilla	pakaykallamay ¹¹⁰ ocúltame"	
ninaq. ²¹ dijo.	"Achkaymi ⁴⁵ "Achkay	qatiman ¹¹¹ me sigue	mikumanaanpaq ¹⁰⁷ para comerme".	
Chaipitaq ³⁹ Entonces	Achkay ⁴⁵ Achkay	yuririn ³⁴ apareció	"Ashiak - - siki ¹¹² "Pestífera	Anash ¹⁰⁹ Zorrilla
tapukushqayki ¹¹³ te preguntaré	wamrallay ¹⁷ si mi muchacha	chaamurun ¹¹⁴ llegó	niptin ²² cuando dijo	
ishpapurkunaq ¹¹⁵ le orinó	ñawicho. ¹¹⁶ en los ojos.	Chaita ¹⁶ Mientras	ñawinta ¹¹⁶ su ojo	
achkuraanaq ¹¹⁷ se restregaba a matorral	kupar ¹¹⁶	chayaqna ⁸⁸ llegó	ayqekunaq ¹¹⁹ huyendo	"Tiuy ³⁷ "Tío

Pichiushanka ¹²⁰ Gorrioncito	pakaykamay ¹¹⁰ escóndeme"	ninaq. ²¹ dijo.	Achkay ⁴⁵ Achkay
yurishkir ³⁴ apareció	"Qaachu - - chaki, ¹²¹ "Pata de palo,	paki - - chaki ¹²² pata rota	Pichiushanka ¹²⁰ Gerrioncito,
wamray ¹⁷ mi muchacha	chaamurunku? ¹¹⁴ ha llegado?	ninaq. ²¹ dijo.	Aytashkinaq ¹²³ Pateándole ishkiq. ¹²⁴ destrozó.
Chaiqa ¹⁶ Entonces	ayqekunaq ¹¹⁹ escapó	wamra. ¹⁷ muchacha.	Chaipitap ³⁹ Allí Yayanchikman ¹³⁶ el Creador
"Yayay, ¹²⁵ "Padre,	qori - - waskaykita ¹²⁶ tu sogá de oro	kacharpamay, ¹²⁷ enviámela,	sutarikamay ¹²⁸ alargámela"
ninaq. ²¹ dijo.	Achkaypis ⁴⁵ Achkay también	"Yayay ¹²⁵ "Padre	waskaykita ¹²⁶ tu sogá kacharpamay ¹²⁷ enviámela"
ninaq. ²¹ dijo.	Llayaallata ¹²⁹ Cuerda de paja	kacharpamunaq ¹²⁷ le mandó	ukushnintawan. ¹³⁰ con un pericote.
Pullantana ¹³¹ A la puerta	aywaykaptin ¹³² a punto alcanzar	ukush ¹³⁰ pericote	witpiskatsimunaq ¹³³ trituró sogá
shiqwamunaq ¹³⁴ para hacerla caer	"Pampallaman, ¹³⁵ "Solo al llano,	waillallaman ¹³⁶ solo a la pradera"	nir. ⁹³ dice.
Tseqoy ¹³⁷ Pomez	rumiman ¹³⁸ a piedra	wichika ¹³⁹ chocó	ishkimunaq. ¹²⁴ destrozándose. Chaipa ¹⁶ De ahí
raka - - shapran ⁵⁷ Monte Vénus	Shiraaka, ¹⁴⁰ la Zarza,	Shinwa, ¹⁴¹ la Ortiga,	Wachikun, ¹⁴² el Espino,
Turuma, ¹⁴³ el Cactus,	Kasha, ¹⁴⁴ la Espina,	Pinkus, ¹⁴⁵ el Jigantón y otras plantas espinosas.	Qarwa - - kashapis. ¹⁴⁷

ANÁLISIS DEL TEXTO

El análisis del texto precedente está sujeto a las normas lingüísticas de índole universal, en el que se hace una disección completa de las palabras, con el fin de descubrir la estructura de la lengua. Como lo hemos dicho más adelante, el lenguaje del Norte Andino consta de radicales y sufijos, cuya disposición recuerda la de los kipus incaicos, en que el cordón secundario posee una serie de nudos escalonados de

origen decimal. Así, cada raíz o radical, nominal o verbal, sirve de base para el tema gramatical, que se explica fácilmente por la serie de sufijos adicionales.

Para facilitar el estudio de dichos elementos gramaticales empleamos las siguientes abreviaturas : *r.* raíz o radical; *r. n.* raíz nominal; *r. v.*, raíz verbal; *s.* sufijo; *s. n.* sufijo nominal; *s. v.*, sufijo verbal; *adj.* adjetivo; *adv.* adverbio; *pron.* pronombre.

La numeración corresponde al orden sucesivo en que aparecen las palabras en el texto.

1. *muchu-* r. v. sufrir, padecer; -y s. infinitivo y nominalizante.
2. *pacha-* r. n. temporal, período, época; -*cho*, -*chu* s. locativo.
3. *ayllu-* r. n. grupo social de uno o más *kuri* y *churi*, familias, que descienden de un tronco común; -*n-* s. posesivo de 3a.; -*ta* s. acusativo.
4. *malli-* r. v. probar, gustar; -*aq-* s. ejecutivo, potencial; -*paq* s. dativo, directivo.
5. *mana-* adv. negativo; s. privativo, carencial.
6. *mama-* r. n. madre; -*ñ-* s. posesivo 3a.; -*kuna* s. plural.
7. *puñu-* r. v. dormir; -*naq* s. pretérito plural; -*tsu* s. condicional.
8. *taita-* r. n. padre; -*n-* s. posesivo 3a.
9. *illa-* r. v. salir, huir, ausentarse; -*sh-*, -*ch-* s. activo, potencial; -*ka-* auxiliar estar, haber; -*n-*, -*m-*, -*mi* s. afirmativo.
10. *chay-* r. v. llegar, arribar; -*ku-* s. reflexivo; -*r-*, -*ri* s. gerundio.
11. *kamcha-* s. n. maíz tostado; -*ta* s. acusativo, objetivo.
12. *anka-* r. v. tostar, azar; -*shu-*, -*chu-* s. futuro plural, imperativo; -*n* s. personal 3a.
13. *may-* adv. lugar, dónde; -*cho* s. locativo, enfático; -*raq*, -*rap* s. prioridad.
14. *kalla-* r. v. calentar al fuego; -*na* s. instrumental, utilitario; *kallana*, tostadora de cerámica.
15. *ni-* r. v. decir, declarar; -*p-*, -*q* s. activo, potencial; -*ti-* s. temporal; -*n* s. personal 3a.
16. *chai* pron. demostrativo, ese; sirve como prefijo en composiciones temporales como *chai-pi*, *chaipa*, *chaiqa*, *chai-ta*, *chai-pi-taq*.
17. *wamra-* r. n. niño, infante, muchacho; -*kuna* s. plural.
18. *ula* adv. locativo, abajo, inferior.
19. *kuchu-* r. n. rincón, ángulo, esquina; -*lla-* s. limitativo; -*chu* s. locativo; -*mi-* s. afirmativo; -*n* s. personal 3a. objetivo.
20. *ka-* r. v. ser, estar, tener, haber; -*v-* s. infinitivo; -*ka-* auxiliar ser, estar, reiterativo; -*n* s. personal 3a.
21. *ni-* r. v. decir; -*naq* s. pretérito plural.
22. *ni-p-ti-n-* (15); -*qa* s. enfático, afirmativo.
23. *mama-* (7); -*n* s. posesivo 3a.
24. *shiqra-* r. n. bolsa de red o mal'a; -*man* s. directivo.
25. *wina-* r. v. meter, introducir; -*naq* s. pretérito plural.

26. *apa-* r. v. llevar, conducir; *-r*, *-ri-* auxiliar ir; *-qa* s. enfático, afirmativo.
27. *qaqa-* r. n. peñasco, risco; *-ta* s. acusativo, objetivo.
28. *qar-* r. v. despeñar, arrojar; *-pu-* s. reflexivo 3a; *-r* auxiliar ir; *-qa* s. afirmativo; *-n* s. personal 3a.
29. *tsai*, *chai-* (16); *-ta* s. acusativo, causalidad, consecuencia.
30. *qesqe-* r. n. planta andina, f. bromeliaceae; *-man* s. directivo.
31. *wayu-* r. v. colgar, pender; *-ka-* s. reflexivo; *-ri-* auxiliar ir; *naq* s. pretérito plural.
32. *chaina* adv. temporal, condicional, así, siendo así, entonces.
33. *condor* o *kunturi* n. Cóndor de los Andes (*Sarcorhamphus gryphus*).
34. *yuri-* r. v. nacer, aparecer, surgir; *-sh*, *-ch* s. activo, potencial; *-ki* s. personal 2a.; *-na* s. reflexivo 3a.
35. *ay!* interjección de sorpresa, dolor.
36. *tiu-* corrupción de tío, castellano; *-y* s. posesivo 1a.
37. *apa-* (26); *-ri* auxiliar ir; *-sh*, *-ch* s. ejecutivo; *-ka* auxiliar ser, estar; *-ma* s. reflexivo 1a.; *-y* s. posesivo 1a.
38. *kay-pi-* adv. locativo, aquí; *-taq* s. acusativo.
39. *chai-pi-n* (16).
40. *apa-ri-naq* (21, 26).
41. *pampa-* r. n. llano, meseta, terraza; *-man* s. directivo.
42. *chora-* r. v. poner, colocar, situar; *-ri* (26) *-naq* (21).
43. *tsai-na-n*, *chai-na-n* (16).
44. *pampa-* (41); *-cho* s. locativo; *-qa* s. ablativo.
45. *Achkay* n. onomástico de un ser mitológico que simboliza al Jaguar o Dragón. Se deriva de *acha-* r. n. ancestro, origen, anciano, viejo (aymara, akaro, chinchay-suyo); *-ka* r. v. ser, estar; *-y* s. infinitivo, posesivo 1a.; *-pis* s. adicional.
46. *pus-* r. v. guiar, conducir; *-ka* s. reflexivo 3a.; *-naq* (6).
47. *ishkan-* adj. numeral, dos; *-ta* s. acusativo.
48. *pani-* r. n. hermana con respecto al varón.
49. *turi-* r. n. hermano con respecto a la mujer; *-ta* s. acusativo.
50. *turi* (49); *-n-* s. posesivo 3a.; *-ka-* auxiliar ser, estar; *-q* s. ablativo; *-ta* s. acusativo.
51. *paqa-* r. v. oscurecer, anochecer; *-sh*, *-s*, *-ch* s. activo, ejecutivo; *paqash*, noche.
52. *achachau* interjección de dolor.
53. *ni-* (15); *-chi-* s. potencial, activo; *naq* s. pretérito plural.
54. *ni-chi-p-ti-n-qa* (15, 22, 53), modo adverbial: cuando dijo así.
55. *pani-* (48); *-n* (8); *-qa* (22).
56. *turi-* (49); *-lla* s. limitativo; *-y* s. posesivo 1a.; *-ta* s. acusativo.
57. *ima-* pron. relativo, qué; *-na* s. instrumental; *-a* s. reiterativo, elisión de *-ya*; *-lla* s. limitativo; *-n-ki* s. personal 2a.; *-ta* s. acusativo; *-m*, *-mi* s. afirmativo.
58. *raka* r. n. pudendum muliere; *-shap-ra* r. n. vello, pelaje; *-n* s. posesivo 3a.
59. *oqlla-* r. v. arrullar, acariciar, incubar; *-p-ti-* (15); *-y* s. imperativo 1a.
60. *tugshi-* r. v. punzar, hincar; *-n* s. personal 3a.
61. *tullu-* r. n. hueso; *-n* s. posesivo 3a.
62. *qoto-* r. v. amontonar, agrupar; *-ray*, *-raya* s. imitativo, transformativo; *-ka* auxiliar ser, estar; *-r* s. gerundio.

63. *waara* r. n. estrella, luz matinal; r. v. aclarar, amanecer; *-mu* s. reflexivo 3a.; *-n* s. posesivo 3a.
64. *apa-* ri (26); *-ku* s. reflexivo; *-y* s. infinitivo; *-ku* s. reflexivo; *-r* s. gerundio.
65. *ayawa-* r. v. huir, escapar; *-ku* s. reflexivo; *-naq* s. pretérito plural.
66. *pai-* r. pron. 3a. persona, él; *-ta* s. acusativo, objetivo; *-pis*, *-pich*, *-pish* s. adicional, extensivo.
67. *miku-* r. v. comer; *-sha*, *-sa* s. temporal futuro; *-p*, *-pa* s. afirmativo.
68. *warwa-* r. n. criatura, niño, hijo con respecto a la madre; *-na* s. posesivo 3a.; *-ta* s. acusativo, objetivo.
69. *yacha-* r. v. saber, instruir, enseñar; *-ri* auxiliar ir; *-r* s. reiterativo; *-ka* auxiliar ser, estar; *-n* s. personal 3a.
70. *manka-* r. n. olla, vasija de cocinar; *-cho*, *-chu* s. locativo.
71. *yaku-* r. n. agua; *-ta* s. acusativo, objetivo.
72. *puaa-* r. v. hervir, calentar; *-chi* s. ejecutivo, activo; *-n-ki* s. personal 2a.
73. *qori-* r. n. oro; *-wallqa* r. n. collar, pendiente, adorno; *-ta* s. acusativo, objetivo.
74. *ita-* r. v. sumergir, hundir, ahogar; *-r*, *-ri* auxiliar ir; *-pu* s. reflexivo 3a.; *-naq* s. pretérito plural.
75. *qawa-* r. v. mirar, observar, atisbar; *-r* auxiliar ir; *-pu* s. reflexivo; *-y* s. imperativo, infinitivo.
76. *maski* corrupción de "mas que", "aunque", castellano.
77. *shumaq* adj. cualitativo, bonito, precioso.
78. *kai-* r. v. ser, estar, tener, haber; *-ka* auxiliar haber; *-n* s. personal 3a.
79. *rurin-* adv. locativo, abajo, inferior; *-cho*, *-chu* s. directivo.
80. *kunqa-* r. v. olvidar; *-r*, *-ri* auxiliar ir; *-pu* reflexivo 3a.; *-n-ki* s. personal 2a.
81. *qawa-chi-r-qa-n* (75) lo hizo mirar.
82. *wiya-* r. v. oír, escuchar; *-naq* s. pretérito plural.
83. *ñoqa-* r. pron. personal 1a., yo.
84. *qawa-* (75); *-na* s. instrumental; *-pa* s. dativo; *-qa* s. enfático, afirmativo.
85. *maa-* adj. numeral, uno, una vez.
86. *gam* r. pron. personal 2a., tú; *-rap*, *-raq* s. de privilegio, primacía.
87. *kunwa-* r. v. empujar; *-r*, *-ri* auxiliar ir; *-ku* s. reflexivo; *-naq* s. pretérito plural.
88. *yanu-* r. v. cocinar, atizar; *-sh*, *-ch* s. activo, potencial; *-qa* s. condicional, enfático, afirmativo; *-man* s. directivo, objetivo.
89. *chay* (10); *-ka* auxiliar, ser, estar; *-mu* s. coercitivo; *-nag* s. pretérito plural.
90. *kushi-* r. v. alegrarse, divertirse; *-ku* s. reflexivo; *-r* s. gerundio.
91. *añañau!* interjección de placer, satisfacción.
92. *rura-* r. v. hacer, actuar, realizar; *-sh*, *-ch* s. ejecutivo, activo.
93. *ni...* (15); *-r* s. gerundio.
94. *Mullu-wallqa* n. onomástico del auxiliar o hija de Achkay, compuesto de *mullu-* r. n. caracol marino (*Spondylus pictorum*) y de *wallqa* r. n. collar, pendiente, adorno.
95. *qaya-* r. v. llamar, gritar, vocear; *-ri* auxiliar ir; *-n* s. personal 3a.
96. *pacha-* r. n. vientre, estómago; *-n* s. posesivo 3a.
97. *rurin-* (79); *-cho* s. locativo.
98. *ni-* (15); *-mu* s. reflexivo; *-m*, *-mi* s. enfático, afirmativo.
99. *icha-* r. adv. dubitativo, quizás, tal vez; *-cho* s. locativo.

100. *ishma-* r. v. defecar, evacuar; *-ri* auxiliar ir; *-s, -sh, -ch* s. activo, ejecutivo; *-ni* s. eufónico; *-n* s. personal 3a.; *-qa* s. enfático, afirmativo.
101. *awawa-* (68); *-tuku* r. v. fingir, aparentar, imitar; *-y* s. infinitivo, imperativo.
102. *parara-* r. n. mano; *-cho* s. locativo.
103. *qaqu-* r. v. sobar, refregar, modelar; *-naq* (6).
104. *llimpu-* r. adj. totalidad, general.
105. *piña-* r. v. rabiar, encolerizar; *-s, -sh, -ch*, (89); *-qa* s. pasivo.
106. *ashi-* r. v. perseguir; *-naq* (6).
107. *miku-* r. v. (67); *-ma* s. reflexivo 1a.; *-a, -ya* s. limitativo; *-na* s. instrumental; *-n* s. personal 3a.; *-paq* s. dativo.
108. *patsa-* corrupción de pasar, castellano; *-ku* s. reflexivo; *-n* s. personal 3a.
109. *añash* r. n. añas, zorrillo (*Meophitis sp.*).
110. *paka-* r. v. ocultar, esconder; *-y* s. infinitivo; *-ka* auxiliar ser, estar; *-lla* s. limitativo; *-ma* s. reflexivo 1a.; *-y* s. personal 1a.
111. *gati-* r. v. seguir, perseguir; *-ma* s. reflexivo 1a.; *-n* s. personal 1a.
112. *ashiaq* r. adj. cualitativo, pestilente; *-siki* r. n. ano, trasero.
113. *lapu-* r. v. preguntar, inquirir, averiguar; *-ku* s. reflexivo; *-s-qa, sh-qa* s. pasivo; *-y-ki* s. personal 2a.
114. *chaa-* r. v. llegar (elisión de *chaya*); *-mu* s. coercitivo, impositivo; *-ru* s. interrogativo; *-n* s. personal 3a.
115. *ishpa-* r. v. orinar; *-pu* s. reflexivo 3a.; *-r* auxiliar ir; *-ku* s. reflexivo; *-naq* s. pretérito plural.
116. *ñawi-* r. n. ojo; *-cho* s. locativo.
117. *achku-* r. v. restregar, frotar los ojos; *-raa, -raya* s. simulativo, imitativo; *-naq* s. pretérito plural.
118. *kupar, kupara-* r. n. matorral, bosquecillo.
119. *ayqe-* r. v. retirar, evadir; *-ku* s. reflexivo; *-naq* (6).
120. *pichiushanka* n. onomatopéyico de gorrión (*Zonotrichia pileata*).
121. *qaachu-* r. n. palo, astilla; *-chaki* r. n. pié, pata.
122. *paki-* r. v. romper, quebrar; *-chaki* (121).
123. *ayta-* r. v. patear, dar puntapiés; *-sh, -ch* s. activo; *-ki* s. personal 2a.; *-naq* (6).
124. *ishki-* r. v. destrozar, deshacer; *-q* s. activo, ejecutivo.
125. *yaya-* r. n. padre común, tutor; *-n* s. eufónico; *-chi* s. plural inclusivo; *-k, -s, -ch* s. iterativo; *-man* s. directivo, objetivo.
126. *qori-* (73); *-waska-* r. n. sogá, cuerda de lana; *-y-ki* s. posesivo 2a.; *-ta* s. acusativo.
127. *kacha-* r. v. mandar, enviar, remitir; *-r, -ri* auxiliar ir; *-pa* s. reflexivo 1a.; *-y* s. personal 1a.
128. *suta-* r. v. alargar, arrojar; *-ri* auxiliar ir; *-ka* auxiliar ser; *-ma* s. reflexivo; *-y* s. personal 1a.
129. *llayaa-* r. n. sogá, cuerda de paja; *-lla* s. limitativo; *-ta* s. acusativo.
130. *ukush-* r. n. pericote, ratoncillo (*Mus musculus*); *-ni* s. posesivo 3a.; *-n-* s. personal 3a.; *-ta* s. acusativo, objetivo; *-wan* s. instrumental, cooperativo.
131. *pulla-* r. n. puerta, entrada; *-n* s. posesivo 3a.; *-ta* s. acusativo; *-na* s. instrumental, utilitario.
132. *aywa-* (65); *-y* s. nominalizante; *-ka* auxiliar ser, haber; *-p, -pa* s. condicional; *-ti-* s. temporal; *-n* s. personal 3a.

133. *swipti-* r. v. roer, triturar; *-s, -sh* s. activo, potencial; *-ka* auxiliar ser, haber; *-tsi- -chi* s. ejecutivo; *-mu* s. reflexivo; *-naq* s. pretérito plural.
134. *shiqwa-* r. v. caer del aire; *-mu* s. reflexivo; *-naq* (6).
135. *pampa-* r. n. (41); *-lla* (56); *-man* (24).
136. *wailla-* r. n. prado, pajonal verde; *-lla* (56); *-man* (24).
137. *tsego-* r. n. piedra pomez, p. volcánica; *-y* s. posesivo 1a.
138. *rumi-* r. n. piedra; *-man* (24).
139. *wichi-* r. v. esparcir, derramar, distribuir; *-ka* auxiliar ser, haber; *-t, -ta* s. acusativo.
140. *shiraaka-* r. n. zarza mora, arbusto espinoso. (*Rubus rosiflorus*).
141. *shinwa-* r. n. ortiga gigante. (*Urtica magellanica*).
142. *wachikun-* r. n. variedad de Opuntia. (*Opuntia exaltata?*).
143. *turuma* r. n. variedad gigantón. (*Trichocereus cuzcoensis*).
144. *kasha-* r. n. variedad de Opuntia. (*Opuntia pascoensis*).
145. *pinkus-* r. n. variedad de Trichocereus cuzcoensis.
146. *paratay-* r. n. variedad de Cereus. (*Cereus squarrosus?*).
147. *qarwa - - kasha-pis* nombre genérico de las plantas espinosas.

ESTRUCTURA

La estructura de las lenguas andinas es de caracter aglutinante, o sea que existe una raíz o radical que sirve de base a un determinado conjunto de elementos auxiliares para formar una palabra o expresar una idea. Dichos elementos se superponen a la raíz o radical, de modo que en la escritura aparecen siempre a la derecha, por cuya razón se les conoce con el nombre de sufijo.

El lenguaje de los antiguos peruanos tiene un mecanismo gramatical muy semejante al de un reloj, en que cada sufijo equivale a una pieza; o bien al mecanismo de un aparato sumador o registrador en que, para obtener el resultado de una operación aritmética, sólo se requiere marcar las cifras necesarias y mover la manizuela. Así, por este procedimiento, una raíz o radical, ya sea nominal o verbal, recibe los sufijos que indican la naturaleza, estado, condición, cualidad, conexión, finalidad, semejanza, instrumento o medio, privación, cooperación, contrariedad u oposición, propiedad o posesión, origen o procedencia, tiempo, persona, afirmación o negación, preeminencia o superioridad, duplicación o repetición, etc. de una persona o cosa.

Otra peculiaridad de las lenguas indígenas del Perú consiste en poseer una raíz o radical monosílabo para los dialectos arcaicos y disílabo para los derivados o posteriores.

En cuanto a la estructura del dialecto Chinchay Suyo o Nuna Shimi del Norte conviene recordar lo que al respecto publicó en 1877 el sabio peruano Dr. Sebastián Barranca en el periódico científico-literario "El Siglo" (4). "Por nuestra parte —dice el referido autor—, vamos a ofrecer a los lectores los resultados más interesantes, después de un examen minucioso de este dialecto, que, entre todos los del quichua, es el más pronunciado; aunque, sin duda alguna, muy modificado por el aimara, ofrece, sin embargo, rasgos bastantes característicos para establecer profundas diferencias entre él y la lengua de los Incas. En general, se le podría considerar como contracción del quichua, parecida, en cierto modo, a la que presenta el portugués con respecto al castellano".

"En este dialecto —continúa— faltan las letras *b, d, f, g, v, z*; pero por vía de compensación posee algunas articulaciones que son propias del aimara; y un sonido particular muy especial de *S* silvante que no existe en sus congéneres, el cual es diverso de *S* y *Ch*, de tal modo que es serio obstáculo para la inteligencia de los que hablan este dialecto sin entender el quichua o viceversa.....". "El vocalismo es otro rasgo característico que presenta este dialecto de tan notables fases, que por si solo bastaría para establecer diferencias muy marcadas entre él y otros primitivos. La transformación de unas consonantes en otras se presenta también en numerosos casos, lo cual es muy importante porque nos da la clave para explicar muchas veces la marcha que siguen los idiomas en sus evoluciones. Este dialecto nos ofrece asimismo otro hecho curiosísimo, que consiste en la elisión de consonantes al principio o medio de una palabra. Por este artificio se puede comprender el movimiento sucesivo, aunque lento, de ésta como de otras lenguas que se encuentran en vía de formación, hacia una transformación completa, pasando del período de aglutinación al de flexión. No nos parece hasta cierto punto imposible, que con el progreso de la Gramática comparada, se puede determinar la forma definitiva a que

(4) "Primer Suplemento a la Gramática quichua, Dialecto Chinchaysuyo". El Siglo, Año III. Lima, Febrero 1º de 1877, Nº 28 p. 53-64 y números siguientes. Más tarde, el Dr. N. Saturnino Vara Cadillo publicó el mismo trabajo y con el mismo título en la Revista Histórica de Lima, Vol. VI, 1913, p. 207, a base de un manuscrito original Nº 3957 de la Biblioteca Central de la Universidad de San Marcos, sin precisar el autor; pero, recientemente, lo ha rectificado el dato mediante el descubrimiento del artículo publicado en "El Siglo".

puede llegar un idioma, cuando se le conozca aún en estado de metamorfosis, o sea el de aglutinación, así como por la simple inspección de la crisálida, se determina el insecto que debe salir" (5).

En efecto, el análisis de las palabras que componen la Leyenda *A c h k a* y arroja luces muy interesantes sobre el origen y estructura del lenguaje del Norte Andino. El texto consta de 238 palabras, de las cuales 91 son repeticiones de radicales nominales, verbales y modos adverbiales. Entre las 147 palabras restantes se incluyen 18 radicales duplicados por contener sufijos que no aparecen en las primeras, por consiguiente quedan 129 palabras dispuestas a examen lingüístico.

El resultado es sorprendente, no sólo en la cantidad de raíces y sufijos que el texto contiene, sino en la proporción de elementos lingüísticos que conserva de tres grupos o familias dialectales, los que se superponen para indicarnos el proceso histórico de los pueblos que hablaron y hablan dichos dialectos. Estos son :

- a). *Quechua o Runa Simi del Sur*, que comprende los Departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Apurímac, Cuzco y parte de los de Puno, Arequipa y Junín, con 59.6 %.
- b). *Chinchay Suyu o Nuna Shimi del Norte*, que comprende los Departamentos de Ancash, Huánuco, Cajamarca, Amazonas y parte de los de La Libertad y Piura, con 37.9 %.
- c). *Castellano* o « idioma indo-europeo, post-colombino, de carácter oficial que abarca las capitales de Departamentos y Provincias de la región andina y algunos distritos de la misma con 2.3 %.

La mayor proporción del Quechua o Runa Simi del Sur, significa el dominio de la cultura Incaica sobre la cultura Marañón durante la tercera y cuarta edades de la cronología pre-histórica, o sea entre los siglos VIII y XVI de la era actual. La proporción de 37.9 % del dialecto Chinchay Suyu o Nuna Shimi revela una supervivencia de la cultura local, cuyo origen y desarrollo abarca las edades más antiguas de la prehistoria nacional, por el hecho que los elementos culturales del Marañón se derivan de los de Chavín y Huaylas. La influencia aimara a que se refiere el sabio Barranca no es absoluta, porque muchas raíces no pertenecen a esta primitiva lengua andina, sino a otra que podemos

(5) Revista Histórica de Lima, Vol. VI, p. 214. Lima, 1913.

considerarla como de origen florestal o de influencia septentrional, a juzgar por la clase y calidad de materiales arqueológicos que contiene la región andina del Norte. Y la ínfima proporción del Castellano entre los indígenas de la región de Konchuko, Departamento de Ancash, indica la ausencia de la cultura occidental, durante los últimos cuatro siglos, por razones explicables de abandono y atraso en que se encuentran los pueblos de aquella región.

ELEMENTOS FORMATIVOS

A. PARTES NOMINALES Y VERBALES

Para mayor inteligencia de los estudiosos de lenguas indígenas ofrecemos una relación de los elementos formativos del lenguaje del Alto Marañón, no sólo en lo que respecta a raíces o radicales, sino también a sufijos. He aquí las Raíces Nominales :

R. Nominal del Quechua o Runa Simi

<i>añash</i> , zorrillo (109)	<i>pampa</i> , llano, meseta (41, 44, 135)
<i>ayllu</i> , grupo social (3)	<i>qaga</i> , peñasco, risco (27)
<i>chaki</i> , pie, pedestal, pata (121)	<i>qesqi</i> , sp. <i>Gillandisia calocephala</i> (30)
<i>kallana</i> , tostadora de cerámica (14)	<i>qori</i> , oro dorado (73, 126)
<i>kamcha</i> , maíz tostado (11)	<i>raka</i> , pudendum muliere (58)
<i>kuchu</i> , rincón, ángulo, esquina (19)	<i>rumi</i> , piedra (138)
<i>kuntur</i> , cóndor (33)	<i>siki</i> , ano, trasero (112)
<i>mallaq</i> , estar en ayunas, sin comer (4)	<i>shapra</i> , vello, espina delgada (58)
<i>mama</i> , madre (7)	<i>taita</i> , padre (8)
<i>manka</i> , olla de barro (70)	<i>tullu</i> , hueso (61)
<i>muchuy</i> , escasez, hambruna (1)	<i>turi</i> , hermano de la mujer (49, 56)
<i>mullu-wallqa</i> , collar de caracol (94)	<i>waila</i> , prado, pajonal verde (136)
<i>ñawi</i> , ojo (116)	<i>wallqa</i> , collar, pendiente (73, 93)
<i>pacha</i> , tiempo, período, época (2)	<i>wawa</i> , criatura, hija (68, 101)
<i>pani</i> , hermana del varón (48, 55)	<i>waska</i> , soga de lana (12, 126)
	<i>yaya</i> , padre, tutor (125).

R. Verbal del Quechua o Runa Simi

<i>anka-</i> , tostar maíz (12)	<i>chora-</i> , poner (42)
<i>apa-</i> , llevar, cargar (26, 37, 40, 64)	<i>ka-</i> , ser, estar, tener, haber (20, 78)
<i>ayqe-</i> , huir, escapar, retirar (119)	<i>kacha-</i> , mandar, enviar, remitir (127)
<i>chay-</i> , <i>chaya-</i> , llegar, arribar (10, 88, 144)	<i>kushi-</i> alegrarse, divertirse (90)

<i>malli-</i> , probar comida o bebida (4)	<i>qarwa-</i> , mirar, observar (75, 81, 84)
<i>miku-</i> , comer, alimentarse (67, 107)	<i>qoto-</i> , amontonar (62)
<i>ni-</i> , decir (15, 21, 22, 53, 54, 93)	<i>rura-</i> , hacer, ejecutar (92)
<i>paka-</i> , ocultar, esconder (110)	<i>suta-</i> , halar, alargar (128)
<i>paki-</i> , romper, quebrar (122)	<i>tapu-</i> , preguntar, inquirir (113)
<i>piña-</i> , rabiar, encolerizarse (105)	<i>tuku-</i> , imitar, fingir (101)
<i>puñu-</i> , dormir, pernoctar (6)	<i>tuqshi-</i> , punzar, hincar (60)
<i>pus-</i> , <i>pusa-</i> , guiar, conducir (46)	<i>wichi-</i> , derramar, esparcir (139)
<i>oqlla-</i> , arrullar, acariciar (59)	<i>wina-</i> , meter, introducir (25)
<i>qati-</i> , seguir, perseguir (111)	<i>yacha-</i> , saber, aprender, enseñar (69)
<i>qaqu-</i> , sobar, refregar, frotar (103)	<i>yanu-</i> , cocinar, atizar (89).

R. Pronominal del Quechua o Runa Simi

<i>ñoga</i> , primera persona, yo (83)	<i>pay</i> , tercera persona, él, ella (66)
<i>qan</i> , <i>qam</i> , segunda persona, tú (86)	<i>chay</i> , personal demostrativo, ese, aquel, aquella (16)

R. Adjetival del Quechua o Runa Simi

ishkan, *iskay*, numeral dos (47)

R. Adverbial del Quechua o Runa Simi

<i>chai-na</i> , modal, por eso, entonces (32)	<i>llimpu</i> , cualitativo, todo (104)
<i>chai-pi</i> , locativo, allí, ahí (39)	<i>mana</i> , negativo, no (5)
<i>ima-na</i> , modal, por qué, por cuanto (57)	<i>may-pi</i> , locativo, dónde (13)
<i>kai-pi</i> , locativo, aquí, acá (38)	<i>icha</i> , dubitativo, tal vez, quizás (99).

Interjección del Quechua o Runa Simi

<i>ay!</i> expresión de dolor, impresión (35)	<i>achachau!</i> expresión de dolor (52)
	<i>añañau!</i> expresión de dulzura (91)

R. Nominal del Chinchay Suyu o Nuna Shimi

<i>achkay</i> , viejo, anciano, ogro (45)	<i>qanchu</i> , arbusto, palo (121)
<i>kasha</i> , espina, cactus (144)	<i>qarwa-kasha</i> , v. de cactus (147)
<i>kupa</i> , matorral (118)	<i>shiraaka</i> , zarza mora (140)
<i>llaya</i> , sogá o cuerda de paja (129)	<i>shinwa</i> , ortiga gigante (141)
<i>paqash</i> , noche, obscuridad (51)	<i>shikra</i> , bolsa de red o malla (24)
<i>pacha</i> , vientre, estómago (96)	<i>turuma</i> , v. de cactus (143)
<i>parara</i> , mano, palma de la mano (102)	<i>tsego</i> , piedra pomez (137)
<i>paralay</i> , arbusto espinoso (146)	<i>ukush</i> , pericote (130)
<i>pichiushanka</i> , gorrión (120)	<i>wachikun</i> , arbusto espinoso (142)
<i>pinkus</i> , v. de cactus, jigantón (145)	<i>yaku</i> , agua (71)
<i>pulla</i> , puerta, entrada (131)	<i>wamra</i> , niño, muchacho (17)

R. Verbal del Chinchay Suyo o Nuna Shimi

<i>achku-</i> , restregar, sobar los ojos (117)	<i>kunwa-</i> , empujar, arremeter (87)
<i>ashki-</i> , perseguir (106)	<i>paqa-</i> anochecer, oscurecer (51)
<i>aywa-</i> , huir, escapar, fugar (65, 132)	<i>puaa-</i> , hervir, calentar (72)
<i>illa-</i> , salir, ausentarse (9)	<i>gar-</i> , despeñar, arrojar (28)
<i>ita-</i> , sumergir, hundir, ahogar (74)	<i>gaya-</i> , llamar a gritos, vocear (95)
<i>ishki-</i> , destrozar, deshacer (124)	<i>shikwa-</i> , caer del aire (134)
<i>ishma-</i> , defecar, evacuar (100)	<i>waara-</i> , amanecer, aclarar (63)
<i>ishpa-</i> , orinar (115)	<i>wayu</i> , colgar, pender (31)
<i>kalla-</i> , calentar (141)	<i>witpi-</i> , roer, triturar (133)
<i>kunqa-</i> , olvidar (80)	<i>wiya-</i> , oír, escuchar (82)
	<i>yuri-</i> , nacer, surgir, aparecer (34)

R. Adjetival del Chinchay Suyo o Nuna Shimi

<i>ashiaq</i> , pestilente (112)	<i>maa</i> , numeral dos, dos veces (85)
<i>shumaq</i> , bonito, precioso (77)	<i>tsay</i> , demostrativo, este (29).

R. Adverbial del Chinchay Suyo o Nuna Shimi

<i>rurin</i> , locativo, abajo, inferior (79, 97)	<i>tsai-nan</i> , modal, así es (43)
<i>ula</i> , locativo, (18)	

R. Nominal y verbal del Castellano

<i>tio, tía</i> , hermano o hermana del padre o de la madre (36)	que, aunque (76)
<i>maske</i> , corrupción del modo adverbial más	<i>palsa</i> , corrupción de pasar (108).

B. SUFIJOS NOMINALES Y VERBALES

Entre los sufijos nominales y verbales del Quechua o Runa Simi del Sur existen dos elementos nuevos, derivados de raíces verbales, que sirven de poderosos auxiliares para precisar la existencia, la posesión y el movimiento o acción rápida de las personas o cosas. Ellos son : *ka-* que significa ser, estar, tener y haber; y *ri-* que indica la acción de ir o concurrir. Estos dos sufijos auxiliares implican una modalidad lingüística que nosotros consideramos como *semi-incorporante*, que es un gran paso en la evolución de las lenguas de flexión o articulación. No sería raro que las futuras investigaciones descubrieran radicales nominales de lenguas arcaicas entre los sufijos que integran los dialectos andinos. Por ahora nos limitamos a ofrecer una relación de sufijos nominales y verbales del texto de *Achka y*.

S. Nominal del Quechua o Runa Simi

- chi-*, s. plural inclusivo (125)
-*ka-*, s. auxiliar verbal, ser, estar, tener, haber (50)
-*kuna-*, s. plural común (7, 17)
-*lla-*, s. limitativo, iterativo (19, 56, 129, 135, 136)
-*m-*, -*mi-*, s. afirmativo, enfático (19, 43)
-*man-* s. directivo, acusativo (24, 41, 125, 135, 136, 138)
-*n-*, -*ni-*, s. posesivo 3a. (3, 7, 8, 23, 50, 55, 61, 68, 95, 130, 131)
-*na-*, s. utilitario, instrumental (14)
-*ni-*, s. instrumental (14)
-*pa-*, s. genitivo, pertenencia (50)
-*paq*, -*pap*, s. dativo, directivo (4)
-*qa-*, s. ablativo, enfático (44, 54)
-*raq-*, s. prioridad o antelación (13)
-*ta-*, s. acusativo (3, 11, 27, 38, 47, 49, 56; 57, 68, 71, 73, 124, 129)
-*wan-*, s. instrumental, cooperativo (130)
-*y-*, s. personal 2a. (126)
-*y*, -*i-*, s. posesivo 1a. (36).

S. Verbal del Quechua o Runa Simi

- a-*, elisión de -*ya-*, s. reiterativo (57)
-*aq*, -*ap-*, s. ejecutivo, potencial (4)
-*ch-*, -*chi-*, s. activo, coercitivo (9, 34, 37, 51, 53, 54, 66, 72, 89, 92, 105, 123, 133)
-*ka-*, a. auxiliar verbal: ser, estar, haber (9, 20, 69, 78, 88, 110, 126, 132, 133, 139)
-*ku-*, s. reflexivo general (10, 64, 90, 108, 113, 115, 119)
-*lla-*, limitativo (110)
-*ma-*, s. reflexivo 1a. (37, 110, 111, 127, 128)
-*man-* s. objetivo, directivo (89)
-*mu-*, s. reflexivo 2a., coercitivo (88, 98, 114, 133)
-*n-*, alteración de -*m-*, -*mi-*, s. afirmativo (9, 98)
-*n-*, s. personal 3a. (12, 15, 28, 60, 78, 108, 111, 113, 132)
-*ni-*, s. personal 2a. (98)
-*p-*, s. condicional (132)
-*p-*, -*q-*, s. activo, potencial (15, 22, 59)
-*p-*, -*pa-*, s. afirmativo (67)
-*pa-*, s. dativo (84)
-*paq*, -*pap*, s. directivo, dativo (107)
-*pu-*, s. reflexivo 3a. (74, 75, 80)
-*q-*, s. ablativo (50)
-*q-*, -*p-*, s. activo, potencial (12)
-*qa-*, s. condicional (98, 113)
-*qa-*, s. afirmativo, enfático (22, 28)
-*ri-*, s. auxiliar verbal: ir (26, 28, 31, 37, 42, 69, 74, 75, 80, 87, 95, 100, 115, 127, 128)
-*ra-a-*, contracción de -*raya-*, s. simulativo (82, 117)
-*t-*, -*ta-*, s. acusativo (139)
-*ti-*, s. temporal, periódico (15, 22, 132)
-*y-*, -*i-*, s. posesivo 1a. (37, 100)
-*y-*, -*i-*, s. personal 1a. (127, 128)
-*y-ki-*, -*i-ki-*, s. personal 2a. (111)
-*y-*, -*i-*, s. imperativo, infinitivo (64, 75, 110).

S. Pronominal del Quechua o Runa Simi

- pi-*, s. locativo (66)
-*raq-*, s. prioridad o primacía (86)
-*s-*, -*ch-*, -*ch-*, s. activo, potencial (66)
-*ta-*, acusativo (66).

S. Nominal del Chinchay Suyu o Nuna Shimi

- cho-*, s. locativo (2, 13, 19, 44, 70).

S. Verbal del Chinchay Suyu o Nuna Shimi

-ka-, s. reflexivo (31, 46, 110)	-ru-, s. interrogativo (114)
-ki-, s. personal 2a. (34, 123)	-s-, -sh-, s. activo, potencial (34, 37, 89, 92, 100, 105, 113, 123, 133)
-na-, s. reflexivo 3a. (34)	-sha-, s. temporal, futuro (67)
-naq-, s. temporal, pretérito singular y plural (6, 21, 25, 31, 40, 46, 53, 65, 74, 87, 88, 115, 119, 123, 133, 134)	-shu-, s. imperativo y futuro (12)
-r-, -ri-, s. de gerundio (10, 62, 64, 10, 93)	-tsu-, s. condicional (16)
	-tsi-, s. ejecutivo, activo (133)

C. COMPOSICION GENERAL

Los nombres y verbos de los dialectos del área andina están compuestos por un número de raíces o radicales invariables; y el valor sintáctico está determinado por otro número de sufijos, igualmente invariables. Unos y otros son completamente independientes, a excepción de algunas raíces nominales que se verbalizan o bien algunas voces verbales que se nominalizan por razones de orden gramatical. Ejemplos : *yaku*, agua; *yaku-cha-y*, aguar o mezclar con agua; *pampa*, llano; *pampa-cha-y*, allanar, nivelar; *miku-y*, comer; *miku-na*, comida, sustento; *puñu-y*, dormir; *puñu-na*, cama, dormitorio.

Los sufijos también son independientes, a excepción de algunos que son comunes para nominales y verbales, p. e. *-lla-* limitativo; *-man* objetivo, directivo; *-paq* dativo, directivo; *-qa* ablativo, condicional; *-ta* acusativo, objetivo.

El número de raíces o radicales y sufijos analizados en el texto Achkay, es el siguiente :

Dialectos	Radicales.	Total	Sufijos	Total
a). Quechua Runa Simi del Sur :				
Nominales	30		30	
Verbales	31		17	
Pronominales	4		4	
Adjetivales y adverbiales	9		—	
Interjecciones	3	77	—	51

Dialectos	Radicales.	Total	Sufijos	Total
-----------	------------	-------	---------	-------

b.) *Chinchay Suyo o Nuna Shimi del Norte :*

Nominales	22		1	
Verbales	21		11	
Adjetivales y adverbiales	6	49	—	12

c.) *Castellano, idioma oficial :*

Nominales	1		—	
Verbales	1		—	
Modos adverbiales	1	3	—	—
Total		129		63

FONÉTICA

La fonología de las lenguas aborígenes del área andina ofrece un conjunto de sonidos peculiares que parece tener directa relación con el medio ambiente, porque hay sonidos que imitan exactamente a los que articulan o pronuncian ciertos animales de la región.

En el lenguaje andino hay sonidos velares o guturales (*q, 'q, q'*), paladales o dorsales (*k, 'k, k', y, ñ*), alveolares o lingüic-apicales (*t, 't, t' s, n*), lingüales o dento-alveolares (*ch, 'ch, ch', sh* silbante), africativos (*ts, tr*), labiales (*p, 'p, p', w, m*), vibrantes (*r* sonora), laterales (*l, ll*) y aspirados (*h, j, x*) que tienen áreas de difusión más o menos determinadas, donde predominan con mayor o menor intensidad.

Si analizamos estos sonidos y los comparamos con los que emiten los animales oriundos de la región, el resultado será sorprendente. Es un hecho comprobado que el sistema fonético de las lenguas indígenas del Centro y Sur del Antiguo Perú se caracteriza por la abundancia de sonidos guturales y paladales en sus tres grados de intensidad : sonoro o grave, aspirado y explosivo. El sonido gutural o velar sonoro y aspirado, *q, 'q*, es propio del huanaco (*Auchenia huanacu L*) que emite cada vez que se sorprende con la presencia de un cazador o viajero. El nombre primitivo de este animal debió ser *qarqancha*, de acuerdo con las normas onomatopéyicas, porque el vocablo existe en

el nombre de un ser fantástico y monstruoso parecido al huanaco o llama. El sonido gutural explosivo, *q'* es propio del llama (*Auchenia lama L*) que emite cuando pelean o riñen entre sí. El sonido paladial aspirado y explosivo, '*k, k'*', es, igualmente, propio de la vicuña (*Auchenia vicuna Fisch.*) que emite como el huanaco, cada vez que es sorprendido por el cazador o viajero.

En el Centro y Norte del país, el sonido lingual silbante *sh* y el africano *ts, tx*, son comunes, cuyos orígenes podrían derivarse de los sonidos que emiten ciertos animales propios de la región. El silbante *sh* es sonido del *kuy* o conejillo de Indias (*Cavia cobaya Lin.*) y de la perdiz o *pishaka*. (*Odontophorus speciosus Tsch.*). El africano *ts* podría ser imitación del sonido que emite el venado o tarugo (*Cervus antisiensis* o *virginianus*) y el *tr* derivado del sonido de la rana o del sapo. En fin, una investigación más amplia y profunda podría confirmar o desvirtuar nuestra opinión, porque esta ligera exposición no es más que una tentativa para descubrir el origen de los sonidos peculiares de nuestras lenguas aborígenes.

En cuanto al sistema fonético del dialecto Chinchay Suyo o Nuna Shimi, materia de nuestro estudio, transcribimos los conceptos del sabio Barranca, quién dice lo siguiente: "el vocalismo es uno de los rasgos más característicos de este dialecto, circunstancia que le imprime una fisonomía especial, pudiendo decir, en general, que, bajo muchos conceptos, es una forma contraída del quichua, o bien ésta es forma alargada de aquél. En parangón con esta propiedad tan notable, hay otra que no lo es menos, cual es la supresión de las consonantes, ya sea al principio, ya al medio de la dicción" (6).

En efecto, las vocales *a, e, i, o, u*, se pronuncian de dos maneras: sonora y simple cuando van asociadas a las consonantes, y agudas ó ligeramente alargadas cuando van al fin de las palabras. No existe una definición clara de los sonidos de *o—u* y de *e—i*, porque se pronuncian indistintamente, sin embargo hay una tendencia a las vocales débiles *a, i*. Las consonantes que integran el lenguaje se pronuncian como en castellano.

El rasgo más característico de la fonética Chinchay Suyo es la transformación de unas vocales y consonantes en otras, en el uso de ciertas palabras de origen Runa Simi del Sur, según los ejemplos citados por Barranca:

(6) Revista Histórica de Lima, Vol. VI, p. 231. Lima, 1913.

<i>a</i>	se transforma en <i>i</i> :	<i>pi-pas</i> , alguien, alguno en <i>pi-pis</i>
<i>o</i>	" " " <i>e</i> :	<i>soqos</i> , carrizo, caña en <i>seqes</i>
<i>u</i>	" " " <i>a</i> :	<i>rikuy</i> , ver, mirar en <i>rikay</i>
<i>ai</i>	" " " <i>e</i> :	<i>acaita</i> , penacho, flor en <i>aceta</i>
<i>au</i>	" " " <i>o</i> :	<i>auki</i> , veterano, viejo en <i>oki</i> <i>ñaupá</i> , primero, antiguo en <i>nopa</i>
<i>ch</i>	" " " <i>t</i> :	<i>chuspi</i> , mosca en <i>tushpi</i>
<i>r</i>	" " " <i>n</i> :	<i>runa</i> , individuo, hombre en <i>nuna</i> <i>rimak</i> , hablador en <i>nimak</i>
<i>r</i>	" " " <i>ll</i> :	<i>orgo</i> , macho en <i>ollgo</i>
<i>sh, s</i>	" " " <i>j</i> :	<i>sara, shara</i> en <i>'ara, jara</i> <i>Shausha, Sausa</i> en <i>Jauja</i>
<i>s</i>	suprime o dropea:	<i>qosa</i> , esposo, marido en <i>qoa</i> ; <i>kimsa</i> , tres en <i>kima</i>
"	" " "	<i>apargamuwanki</i> , tu me vas a llevar en <i>aparqamanki</i> .

En el texto de *Achka* y sólo aparecen muy pocos casos de alteración fonética, lo que indica una relativa modificación del dialecto local. Se conserva la vocal *a* prolongada por elisión del componente *-ya* (63, 72, 85, 114, 117, 121): la transformación de *a* en *i* (66); y la supresión, por ley eufónica, de *u-w* en medio de la palabra, p. e. *aparis-kamay* en vez de *aparisqamuway* (37), *pakaykallamay* en lugar de *pakaykallamuway* (110). Por estas razones, el lenguaje de los pueblos de Konchuko, del Alto Marañón, puede considerarse como más puro en lo que respecta a la conservación de sus raíces y sufijos primitivos, o bien como un dialecto que ha sufrido la pérdida de sus rasgos peculiares por asimilación del Quechua o Runa Simi del Sur.

CONCLUSIONES

Los datos lingüísticos expuestos anteriormente inducen a pensar que en el vasto territorio de los Andes peruanos existen vestigios de la cultura espiritual de pasadas civilizaciones autóctonas. Entre tales vestigios, aparte de los de carácter arqueológico, figuran las lenguas que hablaron los primitivos pobladores y que siguen usándolas los descendientes de éstos.

Las lenguas que subsisten en el área andina son: *Quechua*, *Keshwa* o *Runa Simi* y *Aimara* o *Aqe Aro* (*Akaro*) en los Departamentos del Centro y Sur del país; *Wanka*, *Chinchay Suyu* o *Nuna Shimi* en los del Norte y algunos del Centro.

El lenguaje de los actuales indios del Alto Marañón pertenece al grupo denominado Chinchay Suyu o Nuna Shimi, cuyas características, a juzgar por el análisis del texto de la leyenda *Achka y*, son las siguientes :

1a. Existencia de raíces o radicales y sufijos gramaticales invariables que pertenecen a dos grupos o familias dialectales : Runa Simi del Sur y Nuna Shimi del Norte.

2a. Predominio del dialecto Sur en la proporción de 59.6 %, lo que está de acuerdo con la influencia de la Civilización Incaica durante las dos últimas edades de la prehistoria peruana (siglos VIII a XVI D. C.).

3a. Supervivencia del dialecto local o regional en la proporción de 37.9 % lo que revela una mayor antigüedad que el Runa Simi, hecho que está confirmado con la existencia de restos arqueológicos que pertenecen a civilizaciones pre-incaicas del Norte Antino.

4a. Influencia del idioma castellano en una ínfima proporción de 2.3 %, la cual está demostrada por el abandono y atraso en que se encuentran los aborígenes de esa región.

5a. La estructura del dialecto Nuna Shimi es de carácter aglutinante y semi-incorporante, por la composición de raíces y sufijos invariables que se superponen o yuxtaponen para formar una palabra o expresar una idea.

6a. Las raíces nominales y verbales constan, en su mayor parte, de dos sílabas, lo que revela una evolución hacia el lenguaje articulado o de flexión.

7a. Los sufijos o elementos auxiliares son monosílabos que se agregan a las raíces para producir los accidentes gramaticales. Constituyen grupos independientes para raíces nominales y verbales, a excepción de unos pocos que son comunes para ambos.

8a. La semi-incorporación está justificada por el papel de sufijos auxiliares que desempeñan los verbos *ka-*, ser, estar, tener, haber, y ir, concurrir, asistir.

9a. El sistema fonético del Nuna Shimi es más simple y sonoro que el del Runa Simi del Sur, lo que revela una contracción o simplificación del idioma de los Incas, o bien señala la ruta del origen de éste.

10a. Un estudio analítico de nuestras lenguas indígenas, a base de normas científicas, puede descubrir con cierta facilidad el origen y desarrollo de las mismas. Por este medio podemos conocer el origen del Runa Simi, del Aymara y del Akaro o Kauki, únicas lenguas vivas que conserva el pueblo peruano.

Para concluir repetimos las palabras que há 74 años dijera el sabio Sebastián Barranca sobre los estudios lingüísticos del Perú : "Mientras tanto, hacemos votos para que nuevas investigaciones emprendidas en este sentido puedan completar estos ligeros apuntes, que están muy lejos de tener el rigor científico apetecible".

Lima, 5 de Agosto de 1951.

Bibliografía

- BARRANCA, J. Sebastián. *Primer Suplemento a la Gramática quichua. Dialecto Chinchaysuyo*. El Siglo. Periódico científico-literario de la Sociedad "Amantes del Saber". Año III, Nos. 28, 29 y sigts. pp. 58-64; 74-77, etc. Lima, 1877.
- 1877
- 1920 *Lingüística Peruana. Raíces Kichuas para servir al estudio de este idioma y de otras lenguas autóctonas afines*. Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, t. XXXVI, p. 157-163. Lima, 1920.
- BERTONIO Ludovico : *Vocabulario de la Lengua Aymara*, 2a. parte. Juli, 1612.
- 1612
- BLOOMFIELD, Leonard. *Language*. New York, 1933.
- 1933
- BLOCH, Bernard, and TRAGER, George L. *Outline of Linguistic Analysis*. Special Publication of the Linguistic Society of America. Baltimore, 1942.
- 1942
- BOAS, Franz. *Handbook of American Indian Languages. Introduction. I. Race and Language*. Bureau of American Ethnology. Bulletin 40. Part. I. Washington, 1911.
- 1911
- COSTA ALVAREZ, Arturo. *El evangelio según San Mateo en el dialecto huanuqueño del Quechua*. Con ilustraciones. Londres, Scripture Gift Mission, 64 pág.
- 1917
- 1917
- CUNEO, Vidal. *Etimologías peruanas. El nombre "Jauja"*. Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima. T. XXXIV. Lima, 1918.
- 1918
- FIGUEREDO, Juan de : *Vocabulario de lenguas indígenas con 1,700 palabras del idioma Quichua, de las cuales 300 son del dialecto Chinchaysuyo*. Ed. Joseph
- 1700

- de Contreras. Lima, 1700. Este estudio se halla incluido en "Arte de la lengua Quichua" del P. Diego de Torres Rubio.
- LA ESCULTURA DEL ALFABETO DE LAS LENGUAS ABORIGENES DEL
1932 PERU. Lima, 1932.
- MATA, Pedro de la : *Arte de la Lengua Cholona*. Revista Inca, Vol. I, No. 3. Lima,
1923 1923. p. 691-750.
- MIDDENDORF, E. W. *Introducción al "Keshua Sprache"*. Traducción por Emilio
1895 M. Althaus. Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, t. IV, No. 10, p.
365-397 Lima, 1895.
- PADRES PAULES : *Catecismo breve, provincia de Tarma. Nunacunapaj*. Lima, 1929.
1929
- ROWE, John H. y ESCOBAR M. Gabriel : *Los sonidos quechuas de Cuzco y Chanca*.
1943 Revista Waman Puma, Año III, No. 15. Cuzco, 1943.
- SOCIEDAD BIBLICA DE LIMA—NEW YORK—LONDRES. *El santo evangelio*
1943 *según San Juan en Quechua de Ancash y español*. 31 págs. New York,
1943.
- TELLO, Julio C. *Ortografía fonética de las lenguas indígenas*. Revista Inca, Vol. I,
1923 No. 2, p. 550. Lima, 1923.
Sistema fonético de las lenguas indígenas. Revista Wira Kocha, Vol. I, No.
1931 I, p. 4. Lima, 1931.
- TSCHUDI, J. J. von : *Organismus der Khetsua Sprache*. Leipzig, 1884.
1884
- VARA CADILLO, N. Saturnino : *Dialecto Chinchaysuyo. Primer Suplemento a la*
1913 *Gramática quichua*. Revista Histórica, t. VI, p. 207. Lima, 1913.
1931 *Diccionario analítico de un dialecto del Chinchaysuyo* (fragmentos). Re-
vista Histórica, t. IX, p. 277-290. Lima, 1931.
- VIENRICH, N. : *Tarmapaj Pachahuarainin, Apólogos quechuas y Azucenas Quechuas*.
Tarma, 1905. «Jorge Puccinelli Converso»
- VILLAR, Leonardo : *Fonética Keshua y Fragmentos de Gramática Keshua*. Boletín de
1902 la Sociedad Geográfica de Lima t. XI, pp. 183 y 324. Lima, 1902.
- VILLAREAL, Federico : *La lengua Yunga o Muchica*, según el arte publicado en Lima
1921 en 1644 por el Licenciado Don Fernando de la Carrera. Lima, 1921.
- VOCABULARIO POLIGLOTA INCAICO. Compuesto por algunos religiosos Fran-
1905 ciscanos Misioneros de los Colegios de Propaganda Fide del Perú en Lenguas
del Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash y Aymara. Lima, 1905.
- ZEVALLOS QUINONES, Jorge : *Toponimia Preincaica en el Norte del Perú*. 47 pág.
1944 Lima, 1944.